

SŪRATU AT-TAḤRĪM⁽¹⁾
A SURA DA PROIBIÇÃO

سُورَةُ التَّحْرِيمِ

De Al Madīnah - 12 versículos.

*Em nome de Allah, O
Misericordioso, O Misericordioso.*

1. Ó Profeta! Por que proíbes o⁽²⁾ que Allah tornou lícito para ti? Buscas o agrado de tuas mulheres? E Allah é Perdoador, Misericordioso.

2. Com efeito, Allah preceituou, para vós, reparação de vossos juramentos **não cumpridos**. E Allah é vosso Protetor. E Ele é O Onisciente, O Sábio.

3. E quando o Profeta confiou em segredo uma conversa a uma⁽³⁾ de suas mulheres; e, quando esta informou⁽⁴⁾ a outra disso, e Allah

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ لِمَ تُحَرِّمُ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكَ تَبْتَغِي مَرْضَاتَ أَزْوَاجِكَ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١﴾

قَدْ فَرَضَ اللَّهُ لَكُمْ تَحْلَةَ أَيْمَانِكُمْ وَأَلَّهَ مَوْلَاكُمْ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٢﴾

وَإِذَا سَرَّ النَّبِيُّ إِلَى بَعْضِ أَزْوَاجِهِ حَدِيثًا فَلَمَّا نَبَّأَتْ بِهِ وَأَظْهَرَهُ اللَّهُ عَلَيْهِ عَرَفَ بَعْضُهُمْ وَأَعْرَضَ عَنْ بَعْضٍ فَلَمَّا نَبَّأَهَا بِهِ

- (1) **At-Taḥrīm**: infinito substantivado de ḥarrama, proibir. Do mesmo radical do indicativo presente, que aparece no primeiro versículo, é a palavra que intitula a sura. De início, há alusão a um episódio constrangedor para o Profeta, após o qual ele se impôs a proibição do que era lícito. A sura adverte, ainda, as mulheres do Profeta das desastrosas conseqüências do proceder inconveniente, conluiado entre elas. Ordena aos crentes se preservarem do Fogo que se alimenta dos pecadores e de pedras. Exorta o Profeta a lutar, sempre, contra os idólatras e os hipócritas. Finalmente, esclarece que os maridos virtuosos não podem interceder pelas mulheres que hajam atuado com descrença, e os maridos corruptos não podem prejudicar as mulheres que ajam virtuosamente, pois cada um arca com seus próprios atos.
- (2) **O**: o estar com Maria, sua escrava copta, após sua mulher Ḥaḥsa havê-los encontrado juntos, em própria casa. Sendo assim, Muḥammad, para agradar a esta última, jurou não mais tocar a escrava.
- (3) Referência a Ḥaḥsa, a quem o Profeta confidenciou não mais estar com sua escrava copta.
- (4) Ou seja, quando Ḥaḥsa informou a outra mulher do Profeta, °Aichah, acerca dessa proibição, que o Profeta se impôs.

lho fez aparecer⁽¹⁾, ele fez conhecer uma parte, e deu de ombros à outra parte⁽²⁾. E, quando a informou disso, ela disse: “Quem te informou disso?” Disse: “Informou-me O Onisciente, O Conhecedor.”

4. Se ambas⁽³⁾ vos voltais arrependidas para Allah, **Ele vos remirá**, pois, com efeito, vossos corações se inclinaram⁽⁴⁾ a isso. E, se vos auxiliais, mutuamente, contra ele, por certo, Allah é seu Protetor, e Gabriel, e os íntegros dentre os crentes. E os anjos, após isso, serão coadjutores **dele**.

5. Quiçá, se ele se divorcia de vós, seu Senhor lhe dê em troca mulheres melhores que vós, moslimes, crentes, devotas, arrependidas, adoradoras, jejuadoras, que forem casadas, ou que sejam virgens.

6. Ó vós que credes! Guardai-vos, a vós mesmos e a vossas famílias, de um Fogo, cujo combustível são os homens e as pedras; sobre ele, haverá anjos irredutíveis, severos: não desobe-

قَالَتْ مَنْ أَنْبَأَكَ هَذَا قَالَ نَبَأَنِي الْعَلِيمُ
الْخَيْرُ ﴿٣﴾

إِنْ تَتُوبَا إِلَى اللَّهِ فَقَدْ صَغَتْ قُلُوبُكُمَا
وَإِنْ تَظَاهَرَ عَلَيْهِ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ مَوْلَاهُ
وَجِبْرِيلُ وَصَالِحُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمَلَائِكَةُ
بَعْدَ ذَلِكَ ظَهِيرٌ ﴿٤﴾

عَسَى رَبُّهُ إِنْ طَلَّقَكُنْ أَنْ يُبْدِلَهُ أَزْوَاجًا
خَيْرًا مِنْكُنْ مُسَلِّمَاتٍ مُؤْمِنَاتٍ قَانِتَاتٍ
تَيَبَّتْ عِبْدَاتٍ سَابِحَاتٍ نَتِيبَاتٍ
وَأَنْبَارًا ﴿٥﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا قُوًا أَنْفُسِكُمْ
وَأَهْلِيكُمْ نَارًا وَقُودُهَا النَّاسُ
وَالْحِجَارَةُ عَلَيْهَا مَلَائِكَةٌ غِلَاظٌ
شِدَادٌ لَا يَعْصُونَ اللَّهَ مَا أَمَرَهُمْ وَيَفْعَلُونَ

(1) Por intermédio do anjo Gabriel, Muḥammad se inteirou da indiscrição de Ḥafsa, que confidenciou a ʿĀichah o ocorrido.

(2) Muḥammad, sem entrar em minúcias, para não constrangê-la, deu a entender a Ḥafsa que estava ao corrente do que ela e ʿĀichah haviam conversado.

(3) **Ambas**: Ḥafsa e ʿĀichah.

(4) Na verdade, Ḥafsa e ʿĀichah aspiravam a que o Profeta não mais estivesse com Maria, alegrando-se elas com a proibição que ele se impôs.

decem a Allah, a Sua ordem, e fazem o que lhes é ordenado.

7. Dir-se-á: “Ó vós que renegastes a Fé! Não vos desculpeis. Hoje; sereis recompensados, apenas, pelo que fazíeis.”

8. Ó vós que credes! Voltai-vos arrependidos para Allah, com arrependimento sincero. Quiçá, vosso Senhor vos remita as más obras e vos faça entrar em Jardins, abaixo dos quais correm os rios, um dia, em que Allah não ignominiará ao Profeta e aos que, com ele, crêem. Sua luz lhes correrá adiante e à direita. Dirão: “Senhor nosso! Completa, para nós, nossa luz, e perdoa-nos. Por certo, Tu, sobre todas as cousas, és Onipotente.”

9. Ó Profeta! Luta contra os renegadores da Fé e os hipócritas, e sê rude com eles. E sua morada será a Geena. E que execrável destino!

10. Allah propõe um exemplo, para os que renegam a Fé: a mulher de Noé e a mulher de Loṭ. Ambas estavam sob a autoridade de dois servos íntegros, de Nossos servos; e ambas os traíram⁽¹⁾;

مَا يُؤْمَرُونَ ﴿٦﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَعْتَذِرُوا الْيَوْمَ
إِنَّمَا تُحْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا تُوْبُوْا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً
نَّصُوحًا عَسَى رَبُّكُمْ أَنْ يُكَفِّرَ عَنْكُمْ
سَيِّئَاتِكُمْ وَيُدْخِلَكُمْ جَنَّاتٍ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ يَوْمَ لَا يُخْزِي
اللَّهُ النَّبِيَّ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ نُورُهُمْ
يَسْعَى بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ يَقُولُونَ
رَبَّنَا أَتِمِّمْ لَنَا نُورَنَا وَاعْفِرْ لَنَا إِنَّكَ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٨﴾

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ
وَالْمُنَافِقِينَ وَاغْلُظْ عَلَيْهِمْ وَمَأْوَهُمْ
جَهَنَّمُ وَيَسَّ الْمَصِيرُ ﴿٩﴾

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ كَفَرُوا امْرَأَتَ
نُوحَ وَامْرَأَتَ لُوطٍ كَانَتَا تَحْتَ
عَبْدَيْنِ مِنْ عَبَادِنَا صَالِحَيْنِ
فَخَانَتَاهُمَا فَلَمْ يُغْنِيَا عَنْهُمَا مِنَ اللَّهِ

(1) A mulher de Noé asseverava que este era louco. A mulher de Loṭ, por diversos meios, sempre informava os perversos habitantes de Sodoma de quando seu marido estava com hóspedes, induzindo-os, assim, a serem lascivos com estes.

então, eles de nada lhes valeram, diante de Allah; e foi-lhes dito: “Entrai ambas no Fogo com os que aí entram.”

11. E Allah propõe um exemplo, para os que crêem: a mulher de Faraó, quando disse: “Senhor meu! Edifica, para mim, junto de Ti, uma casa no Paraíso, e salva-me de Faraó e de sua obra, e salva-me do povo injusto”;

12. E Maria, filha de Imrān, que escudou sua virgindade; então, soprámos nela algo de Nosso Espírito, e ela confirmou as palavras de seu Senhor e Seus Livros, e era dos devotos.

شَيْئًا وَقِيلَ ادْخُلَا النَّارَ مَعَ
الدَّٰخِلِينَ ﴿١٠﴾

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِّلَّذِينَ ءَامَنُوا
أَمْرَاتٍ فِرْعَوْنَ إِذْ قَالَتْ رَبِّ ابْنِ لِي
عِنْدَكَ بَيْتًا فِي الْجَنَّةِ وَنَجِّنِي مِنَ
فِرْعَوْنَ وَعَمَلِهِ وَنَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ
الظَّالِمِينَ ﴿١١﴾

وَمَرْيَمَ أَبْنَتَ عِمْرَانَ الَّتِي
أَحْصَيْنَا فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهِ
مِن رُّوحِنَا وَصَدَّقَتْ بِكَلِمَاتِ رَبِّهَا
وَكُتُبِهِ وَكَانَتْ مِنَ الْقَانِتِينَ ﴿١٢﴾